

ZUM EXKLAMATIVEN *SE* IM PORTUGIESISCHEN

Die Verwendung eines exklamativen *se*, das eine stark affektische Affirmation einleitet, ist in der portugiesischen Umgangssprache besonders häufig.¹ Wie M. Manuela Moreno de Oliveira in ihrer kürzlich erschienenen Arbeit zur Hervorhebung im Portugiesischen² wohl richtig vermutet, handelt es sich ursprünglich um einen Fragesatz, der zunächst als echte Rückfrage zu verstehen ist, mit der der Gesprächspartner sich vergewissern will, ob er auch richtig verstanden hat. Ohne dass eine solche Rückfrage auch nur im entferntesten Exklamativcharakter hätte, kann sie mit der entsprechenden Intonation vorgebracht rein äusserlich die gleiche Form haben wie die durch *se* eingeleitete Affirmation :

«CARDEAL : Tem a certeza de que [a carta] é do Guardião de S. Francisco?
ISABEL, *sem compreender*: *Se tenho a certeza?*
CARDEAL : *Quem lhe deu esta carta?*»
(JÚLIO DANTAS, *Santa Inquisição*, S. 105.)

Hier gibt die Bühnenanweisung des Autors und die in veränderter Form wiederholte Frage klaren Aufschluss über den Interrogativcharakter des *se*-Satzes. Anders verhält es sich in folgendem Falle :

1. In ähnlicher Weise verwendet kommt diese affektische Ausdrucksform auch in anderen romanischen Sprachen vor, wenn auch nicht mit der gleichen Häufigkeit wie im Portugiesischen. Für das Französische vergleiche man dazu : CHRISTIANE BERTHELON, *L'expression du haut degré en français contemporain (Essai de syntaxe affective)* (Bern 1955), 42-44 ; VERENA LUTZ, *Observations sur les affirmations, les négations et les réponses évasives dans la conversation du 20^e siècle* (Zürich 1953), 100 f. : für das Italienische : C. Th. GOSSEN, *Studien zur syntaktischen und stilistischen Hervorhebung im modernen Italienischen* (Berlin 1954), 58 und 137 ; für das Spanische : LIDIA CONTRERAS, *Oraciones interrogativas con «si»*, «Boletín de Filología», Universidad de Chile, IX (1956-1957) [1958], vor allem S. 80-81 ; *Oraciones interrogativas independientes, encabezadas por «si»* ; W. BEINHAEUER, *Spanische Umgangssprache*² (Bonn 1958), 245.

2. MARIA MANUELA MORENO DE OLIVEIRA, *Processos de intensificação no português contemporâneo (A entoação, processos morfológicos e sintáticos)* (Lisboa 1962).

«ESCUPTOR : Conheceste-los em vida? [gemeint sind die Toten auf dem Friedhof]

D. JOÃO : *Se os conheci? Muito bem.*
(Id., *D. João Tenório*, S. 174.)

Das Fragezeichen deutet zwar noch an, dass der Satz Interrogativcharakter haben soll, aber das unmittelbar folgende, bestätigende *muito bem* zeigt deutlich, dass es sich nur um eine ironische oder erstaunt-ent-rüstete Scheinfrage handelt, mit der der Befragte etwa sagen will. «Zweifeln Sie vielleicht daran?» Unter Verlust des Fragezeichens ist daraus dann die stark affektische Affirmation vom Typ *se os conheci!* = «(Und) ob ich sie kannte!» im Sinne von «natürlich kannte ich sie!» entstanden.³ Wie im Deutschen kann dabei «nur zu gut» gemeint sein, womit der Sprecher durchblicken lässt, dass er sie «durch und durch» kennt.

Nach einem Übergangstyp sehen folgende Beispiele aus :

«Tenho artes para te dar água quanta for mester e pão em tal quantidade que há de grelar-te nas tulhas. Queiras tu... — *Se quero?! Tenho algum pacto que assinar?»* (AQUILINO RIBEIRO, *Estrada de Santiago*, S. 286.)

Der Gesprächspartner fragt hier ungeduldig nach der in der Schwebegelassenen Ergänzung des *Queiras tu...* Man könnte ergänzen : *Se quero o quê?* Mit dem Ausrufezeichen soll sehr wahrscheinlich graphisch die grundsätzliche Bereitschaft des Müllers zum Ausdruck gebracht werden, auf das verlockende Angebot einzugehen. Das folgende Beispiel ist ähnlich zu beurteilen :

« — Diga lá... Se estiver na minha mão [Ihnen einen Gefallen zu tun] ... — *Se está?!...* Era deixar-me mandar vir um cântaro de vinho para beber aqui com a sociedade.» (Id., *ib.*, S. 169.)

Etwas anders verhält es sich mit der nun folgenden Stelle :

« — Dizem que viste um Bicho-mau fazer pouco desta moça? ... — *Se vi, vi!* — » (Id., *Andam faunos pelos bosques*, S. 31.)

Wenn auch die Interpunktion hier keinen Aufschluss gibt, so kann man sich doch leicht vorstellen, dass *se vi?* mit Frageintonation und erst das zweite *vi* im Tone der bestätigenden Affirmation gesprochen wird.

3. Hier ein französisches Beispiel : «Vous le connaissez le bateau? — CÉSAR : Vous pensez *si je le connais!*» (M. PAGNOL, *Fanny*, S. 116). Weitere Belege bei Chr. Berthelon.

Gewöhnlich sind heute mit *se* eingeleitete Sätze des Typs, mit dem wir uns beschäftigen, nicht mehr als interrogativ aufzufassen. Sie haben starken Exklamativcharakter und weisen die dementsprechende emphatische Intonation auf.

Wie bei der Affirmation greift *se* für gewöhnlich das Verb aus der Frage des Gesprächspartners wieder auf. Statt sachlich nüchtern zu bejahen bestätigt der Befragte mit Hilfe des *se*-Satzes übertrieben affektiv, wobei je nach Kontext ein ironischer Unterton mitschwingen kann (I) In vielen Fällen dient der mit *se* eingeleitete Exklamativsatz nicht als affirmative Antwort auf die Partnerfrage, sondern als Bekräftigung dessen, was der Sprecher selbst geäußert hat (II). Es handelt sich dann um eine stark affektische Selbstbestätigung, die Ausdruck für die verschiedensten Gefühlslagen sein kann. Ich lasse einige Beispiele folgen, die das Gesagte belegen sollen:

(I) FRAGE-ANTWORT (mit Wiederholung des Verbs der Partnerfrage): Im *Auto da Ave-Maria* von António Prestes (S. 31) fragt der Mestre den Cavalleiro, ob er über den Türen, die er zu brechen hat, die Inschriften «Ave Maria», «Gracia Plena» und «Dominus Tecum» anbringen soll:

«MESTRE. Está severo :
 quel-o assi?
 CAVALLEIRO. Mestre, *se quero!*»

«D. MADALENA : — [...] Tenho sido uma mulher d'armas, Gerardo!
 GERARDO : *Se tem!...*»
 (R. CURTO, *Duas mães*, S. 38.)

« — O senhor acha que esse negócio de marinete vai dar certo? — quis saber Quinquina. — *Se vai... Já está dando... Daqui a pouco ninguém viaja mais de trem.*» (JORGE AMADO, *Gabriela, cravo e canela*, S. 84.)

« — Não queres a rolinha? — tornou, prestes a chorar... — *Se quero!* Dada por ti, Loinha?!...» (AQUILINO RIBEIRO, *Uma luz ao longe*, S. 89.)

«Olhe que os pássaros são tão daninhos como as lagartas. — *Se são!* — Disse de lá o da Leocádia.» (ID., *Estrada de Santiago*, S. 39.)

«Vai com Nossa Senhora [sagt der Tod zu dem Müller]; no dia do baptizado, pontualmente, lá apareço na igreja.
 — Não sabe onde é, nem quando é?
 — *Se sei!* Agora mesmo ia para o teu moinho.»
 (ID., *ib.*, S. 299.)

« — Gostaste alguma vez dalguém?... — Sim, mas dei-me mal. Deixa uma dor, aqui... — E dói... — *Se dói!*» (A. REDOL, *Porto manso*, S. 367.)

« — Juras-me tu de o não deixar, de velar per ele sempre, de o defender de si mesmo que é o pior inimigo que tem? — *Se juro!*» (A. GARRETT, *Viagens na minha terra*, II, S. 67.)

« — Grande perigo, senhor Salcedes de Almeida. — *Se é!* Até lhe conto um caso solto, diferente daquilo que agora estava comentando.»⁴ (A. CAMELO, *Fogo*, S. 388.)

« — Tenho uma vaga ideia de ter lido ou ouvido dizer. Mas foi verdade? — *Se foi!*» (F. DE CASTRO, *Eternidade*, S. 132.)

«HELENA, muito interessada: A fome...? Tu tiveste fome?

ANTÓNIO: *Se tive!*»

(JÚLIO DANTAS, *Crucificados*, S. 54.)

Der stark emotionale Charakter dieses Affirmationstyps bringt den Gebrauch von intensivierenden Interjektionen mit sich.⁵ Am häufigsten finden sich hier *oh!*, *olá!* und *ora!*:

«Não sabes de sítio jeitoso... — *Oh, se sei!* O Pontigo estava na conta.» (AQUILINO RIBEIRO, *Lápides partidas*, S. 179.)

« — Dona Carolina, eu gosto muito da senhora. A senhora quer escrever muitos livros?

— *Oh, se quero!*»

(C. M. DE JESUS, *Quarto de despejo*, S. 166.)

«DIOGO: Mas ele rosna-se por aí que você, de vez em quando, também é intrujado.

ROMÃO, tomando uma actitude de dignidade: Eu?

MANGERONA: *Olá, se rosna!*»

(JÚLIO DANTAS, *A Severa*, S. 11.)

«Você ainda conheceu as Ruivas, a Antónia e a Chica, ó sor [=senhor] Leite? — *Ora se*, conheci! Que fatias!...» (CAMILO, *Novelas do Minhô*, S. 87.)

Man könnte meinen, das Komma stehe hier zu Unrecht, doch die eigentliche emphatische Interjektion ist *ora se!* wie auch brasilianische Beispiele, wo das Verb ganz fehlt, bestätigen:

« — Então a sua lua de mel foi na estrada — disse Paulo —. *Ora se!*» (M. PALMÉRIO, *Vila dos confins*, S. 206.)

4. Anstelle von *se é!* ist unter Umständen auch die Interjektion *olé!* als emphatische Affirmation möglich. Hier ein Beispiel: « — E é bom? — *Olé!*» Das gleiche gilt von *ai!*: «Ele que se ponha a pau! Onde me vêem fingindo de mosca morta, sou muito competente de lhe fazer cócegas traçoeriras no gasnete ... *Ai sou!*» (A. CAMELO, *Fogo*, S. 111).

5. Man vergleiche für das Italienische C. TH. GOSSEN, *op. cit.*, 137.

(II) BEKRÄFTIGUNG DER EIGENEN AUSSAGE.

« — Eu faço um escândalo com aquela desgraçada! *Se faço!*» (J. PACHECO, *Antologia do conto Paulista*, S. 195.)

«mas dessa vez dava um ensino nele. *Se dava!*» (ID., *ib.*, S. 198.)

« — o tio toparia, *se toparia!*» (M. PALMÉRIO, *Vila dos contos*, S. 276.)

«E gostava de viver, *se gostava!*» (AQUILINO RIBEIRO, *Andam faunos pelos bosques*, S. 116.)

«Bem sei o que pensais de mim, que não tenho o senso das realidades. *Se tenho!*» (JOSÉ RÉGIO, *Há mais mundos*, S. 79.)

«Cuidas que não sei tudo? *Se sei!*» (FRANCISCO LAGE e JOÃO CORRÊA D'OLIVEIRA, *Os lobos*, S. 123.)

«Foi triste o passado... *Se foi!* Profundamente triste.» (JÚLIO DANTAS, *Paço de Veiros*, S. 91.)

Auch hier treten die weiter oben erwähnten Interjektionen auf :

«Uma grande profissão [a advocacia] ... E rendosa, *oh, se é!* Rendosíssima!» (GASPAR SIMÕES, *Pântano*, S. 264.)

«UM PESCADOR (Que é velho) : O mar é enganador!...
TI' JOÃO DAS ALMAS : É enganador, *oh se é!*»
(BERNARDO SANTARENO, *O lugre*, S. 183.)

«Não sabia bem como, mas havia de experimentá-la [= a vingança]. *Oh, se havia!*» (A. REDOL, *Anúncio*, S. 120.)

«Se algum dia precisasse, havia de o ensinar a preceito. *Oh, se havia!*...» (ID., *Porto manso*, S. 322.)

«E o mundo andava mais direito! *Oh se andava!*...» (ID., *Olhos de água*, S. 91.)

« — todas lá hão de ir! *O se hão de!*» (AQUILINO RIBEIRO, *Andam faunos pelos bosques*, S. 116.)

«Quando chegar a ocasião, hão-de ouvi-las. *Oh se hão-de!*...» (R. CURTO, *Recompensa*, S. 79.)

«Acredita — dizia ele — quando fores velho e que os netos te engatinhem pelas pernas, hás de ter saudades destes tempos... *Oh, se hás de ter!*» (ID., *ib.*, S. 211.)

«Ou então caso-me com a primeira galdéria que quiser ganhar-me os bens, *olá se caso.*» (V. GODINHO, *Calcanhar do mundo*, S. 221.)

«O Afonso é que tem razão. *Olá se tem...*» (CASTRO SOROMENHO, *Uragem*, S. 50.)

«O que tem de ser, tem muita força; *olá se tem!*» (A. CAMELO, *Fogo*, S. 38.)

«[Amália fragt Rosa] achas-me velha? estou muito estragada?... [worauf Rosa ihr antwortet:] Qual quê, mulher! Estás muito bem conservada: tomaram muitas raparigas de vinte. *Olá, se tomaram!*» (BERNARDO SANTARENO, *António Marinheiro*, S. 48.)

«Mas Deus escreve direito por linhas tortas... *olá se escreve!*» (ID., *ib.*, S. 16.)

«Contigo posso eu bem, meu milhafreco de asa curta! *olá, se posso!*» (ID., *O crime de Aldeia Velha*, S. 34.)

«MIGUEL, [der einen Brief vorliest]: O senhor padre Jorge gostava de casar a gente pelo Natal. O meu pai não se importa. Diz tu se queres... [worauf der Fischer, für den der Brief bestimmt ist, unterbricht:] (A rir e a bailar) Quero! *Olá se quero!* Quero, quero, quero!!» (ID., *O lugre*, S. 90.)

«Aquilo passa-lhe com o tempo... *Ora se passa!*» (A. REDOL, *Os homens e as sombras*, S. 16.)

«—Vá amanhã ao jornal que estou de piquete. Lá veremos. Conhece línguas? Conhece. *Ora se conhece!* Olhe, traduza-me meia dúzia de páginas deste livro...» (AQUILINO RIBEIRO, *Lápides partidas*, S. 79.)

«Podia lá ser [dass der Tote Belisário war] *Ora se podia!* [und etwas weiter — die Szene spielt sich in der Morgue ab —] — Reconhece-o agora? — tornou a perguntar o inspector com um sorriso de pretendido espírito forte por baixo da bigodeira. — *Ora se reconheço!* É o Belisário Malhão...» (ID., *ib.*, S. 208.)

«Aquilo ero no batente — *ora, se não!* [=claro que era!]» (VITORINO NEMÉSIO, *O mistério do Paço de Milhafre*, S. 63.)

«O Senhor São Pedro conhecia a tia Caveira, *ora se não!*» (ID., *ib.*, S. 200.)

«[...] e então descia ao cemitério, quando o Matraliano inchesse a cova da Palmira... *Ora se não!*» (ID., *ib.*, S. 201.)

«Fôsse ela viva, e êle Galo Doido, sabia com antecedência e certeza quem seria o escolhido. *Ora se...*» (JORGE AMADO, *Os pastôres da noite*, S. 149.)

Mit verstärkendem *e* :

« — A guerra lá em casa do diabo e as primeiras vítimas somos nós, que pagamos as contribuições. *E se são pequenas!*» (A. REDOL, *Marés*, S. 194.)

Zwei Typen schon weitgehend erstarrter affektischer Exklamation sollen hier noch erwähnt werden. Zunächst *se te (lhe, vos) parece!*, das mit stark emphatischer steigender Intonation gesprochen meistens eine Affirmation, gelegentlich auch nach Massgabe des Kontextes eine ironische Negation zum Ausdruck bringen kann. Bis auf das Pronomen, das sich je nach der durch die Situation bedingten Anredeform verändern kann, ist die Wendung stereotyp. Sie lässt sich im Deutschen annähernd mit «und ob!», «aber sicher!» wiedergeben. Die Grundbedeutung «se achas bem, se concordas» zeigt, dass der Sprecher ursprünglich nach der Meinung seines Partners fragt. Sie zeigt ausserdem, dass dem *se* Konditionalcharakter zukommt, der in dem exklamativen *se te (lhe, vos) parece!* völlig verblasst ist :

« — Vens contente [...] — *Se te parece!*... A vida vai começar a correr-me bem.» (METZNER LEONE, *Quarto alugado*, S. 18.)

«O Manel, caramba, suave por todas as bicas. — Pois não, *se te parece!*...» (A. REDOL, *Porto manso*, S. 116.)

« — Levas o carro para trazer o dinheiro?! — *Se te parece!*... [hier = não; denkst du!] A fábrica não ganhou este ano para pagar a minha parte.» (ID., *Fanga*, S. 363.)

«MANOEL : Estás hoje muito bem disposto!
JOAQUIM : *Se te parece*; a coisa não é para menos.»
(A. BOTTO, *Alfama*, S. 279.)

«Ainda por cima defenda-a [= a tua irmã], *se te parece!*» (L. FRANCISCO REBELLO, *Teatro*, I, S. 157.)

« — Quem está aí? Quem é? Ninguém! bem dizia eu... foi imaginação. Estamos enervados. *Se te parece!*» (OLAVO D'EÇA LEAL, *Falar por falar*, S. 22.)

«(começaram os carros de bois a chiar).
OCTÁVIO : Já chiavam quando nasceu?
JOANA : *Se lhe parece!*

(ID., *Nem tudo se perde no ar*, S. 131.)

«O Artur também ficou contente?
LEONOR : *Se te parece!*... O Artur está cada vez a jogar melhor...»
(R. CURTO, *Fogo de vista*, S. 78.)

«RITA: Também, não sei onde queres ir ter!... A sanha que lhe tens. AGUEDA: *Se te parece! Viu-se outra algum dia!?*»
(FRANCISCO LAGE e JOÃO CORRÊA D'OLIVEIRA, *Os lobos*, S. 64.)

«D. MADALENA: Estás assim a modos afogueada...
JÚLIA: *Se lhe parece... Com o calor que faz...*»
(R. CURTO, *Dois mães*, S. 22.)

«M. LUIZA [...] A-pesar-do teu arzinho alegre, eu sinto, eu vejo que estás preocupada.
LAURA: Talvez... *Se te parece.*»
(ID., *Consciência*, S. 35.)

Noch nicht in gleichem Masse erstarrt ist der zuletzt zu erwähnende Exklamativsatz *se já se viu!*, mit dem der Sprecher Erstaunen oder sogar Entrüstung zum Ausdruck bringt. Der Sinn dieser Wendung ist etwa: «so was ist noch nicht da gewesen!» «da hört doch alles auf!» Auch hier handelt es sich ursprünglich um eine Frage. Der Sprecher konstatiert nicht einfach «so etwas hat man noch nie gesehen!» sondern er lässt seinem Partner scheinbar die Entscheidung darüber, «ob so etwas schon einmal dagewesen ist». Natürlich liegt eine echte Absicht die Meinung des anderen zu hören, dabei nicht vor; denn der Sprecher ist sich im voraus einer negativen Antwort sicher. Wir haben es also mit einer Scheinfrage zu tun, die in Wirklichkeit eine affektische negative Antwort darstellt. Hier einige Beispiele:

«(MARTA): Neste momento há só uma coisa que me interessa: a política turca... [und nicht der Konkurs meines Mannes]
MENDONÇA: Ora! *Se já se viu uma coisa assim!*»
(R. CURTO, *Demónio*, S. 115.)

«— És parva, rapariga! Morrer como? Morrer o quê?... *Se já se viu uma coisa assim! Vais ter um filho nosso e ias morrer...*» (A. REDOL, *A barca dos sete lemes*, S. 44.)

«Cala-te qu'isto é um vergonhaço! *Se já se viu uma coisa destas...*»
(ID., *ib.*, S. 45.)

«Ah mulher! *se já se viu uma coisa destas!...*» (ID., *Uma fenda na muralha*, S. 52.)

«*Se já se viu tal coisa em Lisboa! Nunca!...*» (ID., *Barzanço de cegos*, S. 64.)

«[...] capaz de dar uma cabeçada! *Se isto já se viu, um fedelho [...]*»
(J. RODRIGUES MIGUÉIS, *A escola do paraíso*, S. 354.)

«Pediú à mana para me avisar que o tratasse mesmo à rico, logo por três nomes, sem esquecer o *de* a ligar. A fino! *Se isto já se viu...* O janota era e é vaidoso.» (A. CAMELO, *Fogo*, S. 255.)

Sehr häufig ist die Ellipse *se já viu!* :

«Um velho de corpo ao léu, no auge da ventania, *se já se viu!*» (ANTUNES DA SILVA, *O amigo das tempestades*, S. 8.)

«Uma noite inteira sem dormir, *se já se viu!*» (ID., *ib.*, S. 120.)

Hierher gehört auch folgendes Beispiel, das ich bei A. CAMELO, *Fogo*, S. 119, entnehme :

« — Vejam lá, muitos protestantes recebem auxílio americano para difundirem nesta África massacrada ideias da Rússia. *Se isto se concebe!* [= é inconcebível!]

Ähnlich wie im Spanischen wird in den hier behandelten Fällen im Portugiesischen *se* «schliesslich zum blossen Exponenten einer *affektischen Versicherung*».⁶ Es verliert dabei vollends seine ursprüngliche Funktion und wird nicht mehr als interrogativ oder konditional, sondern als rein exklamativ empfunden.

LITERATURNACHWEIS

- JORGE AMADO : *Gabriela, cravo e canela* (*Crónica de uma cidade do interior*). Romance. 2.^a edição. Lisboa 1961.
 — *Os pastores da noite*. 1.^a edição. São Paulo, s. d.
- ANTÓNIO BOTTO : *Alfama*. In : *As comédias de António Botto*. 3.^o volume das obras completas e 1.^o de teatro. Lisboa 1945.
- CAMILO CASTELO BRANCO : *Novelas do Minho*. Edição crítica, com base nos manuscritos e na primeira edição, por MARIA HELENA MIRA MATEUS. «Biblioteca de Clássicos Portugueses», I. Centro de Estudos Filológicos. Lisboa 1961.
- AGOSTINHO CAMELO : *Fogo*. Romance. Lourenço Marques 1962.
- RAMADA CURTO : *Demónio*. Peça em 3 actos. Lisboa 1930.
 — *Recompensa*. Peça em 3 actos. Lisboa 1938.
 — *Duas mães*. Peça em 3 actos. Lisboa 1939.
 — *Fogo de vista*. Fantasia num prólogo e 2 actos. Lisboa 1957.
- JÚLIO DANTAS : *A Severa*. Peça em 4 actos. 2.^a edição. Lisboa 1904.
 — *Crucificados*. Peça em 4 actos. 3.^a edição refundida. Lisboa, s. d.
 — *D. João Tenório*. Peça em 5 actos e 7 quadros. Versão libérrima da peça de ZORRILLA. 2.^a edição. Lisboa, s. d.
 — *Paço de Veiros*. Peça em 3 actos. 3.^a edição. Lisboa, s. d.
 — *Santa Inquisição*. Peça em 4 actos e 1 quadro. 3.^a edição. Lisboa, s. d.
6. W. BEINHAEUER, *op. cit.*, 254.

- FERREIRA DE CASTRO: *Eternidade*. Romance. 7.^a edição. Lisboa 1948.
- ALMEIDA GARRETT: *Viagens na minha terra*. «Coleção Lusitania». Porto-Lisboa, s. d.
- VERGÍLIO GODINHO: *Calcanhar do mundo*. Romance de costumes. Porto 1941.
- CAROLINA MARIA DE JESUS: *Quarto de despejo*. (Diário de uma favelada.) 7.^a edição. São Paulo, s. d.
- FRANCISCO e JOÃO CORRÊA D'OLIVEIRA LAGE: *Os lobos*. Tragédia rústica em 3 actos. Porto, s. d.
- OLAVO D'EÇA LEAL: *Falar por falar*. Selecção de diálogos radiofónicos. Lisboa, 1943.
- *Nem tudo se perde no ar*. 3.^a selecção de diálogos radiofónicos. Lisboa 1945.
- METZNER LEONE: *Quarto alugado*. Romance. Lisboa 1944.
- RODRIGUES MIGUÉIS: *A escola do paraíso*. Romance. 2.^a edição. Lisboa, 1961.
- VITORINO NEMÉSIO: *O mistério do Paço do Milhafre*. Contos. Lisboa 1949.
- MÁRIO PALMÉRIO: *Vila dos confins*. Romance. 4.^a edição. Rio de Janeiro 1958.
- JOÃO PACHECO: *Antologia do conto Paulista*. São Paulo 1959.
- ANTÓNIO PRESTES: *Autos de António Prestes*. 2.^a edição, extrahida da de 1587. Revistos por TITO DE NORONHA. Porto 1871.
- LUIZ FRANCISCO REBELLO: *Teatro*, I. Lisboa 1959.
- ALVES REDOL: *Fanga*. Romance. 2.^a edição. Lisboa 1943.
- *Marés*. Romance. 2.^a edição. Lisboa 1944.
- *Anúncio*. Novela. 2.^a edição. Lisboa 1945.
- *Porto manso*. Romance. 2.^a edição. Lisboa 1946.
- *Olhos de água*. Lisboa, s. d. [1954].
- *A barca dos sete lemes*. Romance. Lisboa 1958.
- *Barranco de cegos*. Romance. 2.^a edição. Lisboa, s. d. [1962].
- *Os homens e as sombras*. Ciclo Port-Wine II. Romance. 2.^a edição. Lisboa, s. d.
- *Uma fenda na muralha*. Romance. Lisboa, s. d.
- JOSÉ RÉGIO: *Há mais mundos*. Contos. Lisboa 1962.
- AQUILINO RIBEIRO: *Estrada de Santiago*. Contos. 4.^a edição. Lisboa, s. d. [1922].
- *Andam faunos pelos bosques*. Romance. 4.^a edição. Lisboa, s. d. [1926].
- *Lápides partidas*. Romance. Lisboa, s. d. [1945].
- *Uma luz ao longe*. Romance. 2.^a edição. Lisboa 1948.
- BERNARDO SANTARENO: *O crime de Aldeia Velha*. Peça em 3 actos. Lisboa 1959.
- *O lugre*. Peça em 6 quadros. Lisboa 1959.
- *António Marinheiro (O Édipo de Alfama)*. Peça em 3 actos. Porto 1960.
- ANTUNES DA SILVA: *O amigo das tempestades*. Contos e narrativas. Lisboa 1958.
- GASPAR SIMÕES: *Pântano*. Romance. 2.^a edição. Lisboa 1946.
- CASTRO SOROMENHO: *Viragem*. Lisboa 1957.

HEINZ KRÖLL

Universität Mainz.